# RJPS: Master Style Sheet and Word List (April 17, 2023)

*The purpose of this document is to clarify that certain changes to NJPS (or versions thereof) have been made intentionally.*

*—David E. S. Stein, Project Manager*

1. For changes to certain outmoded expressions that appeared in NJPS, see:  
<https://public.3.basecamp.com/p/eeqcaso7Cw26nmpWR2j1p7d5>

2. Style for Ellipses

• Close up space before and after ellipsis points when adjoining other punctuation.

• Open up space before and after ellipsis points if the quoted portion is meant to *include* what is not quoted in between the start and finish.

• Close up space before and after ellipsis points if the missing words are skipped intentionally, so as to focus only on the terms actually cited.

3. Style for Footnotes

\* Cross-reference formulas:

See note at… {not “to” or “on”}

See the second note at…

See preceding note. {use only if the referenced one occurs within the same verse; not “previous”}

\* For biblical citations, use period rather than colon: 16.4 {not 16:4}; NJPS abbreviations.

4. Style for Other Punctuation (except in note lemmas)

• Square brackets are formatted as roman, even around italics.

• Parentheses set in roman except as part of an italicized term, e.g., *parash(im)*.

5. Tetragrammaton (Hebrew): Appears 10x, including in footnotes.

6. Transliteration

• Within biblical text, the transliteration is simplified and generally follows NJPS.

• Within notes, follow the back-matter schema, with hyphen to distinguish prefixes.

|  |
| --- |
| 7. RJPS God Language |
| RJPS rendering | NJPS rendering | Sample location |
|  |
| the Ark of the Covenant of the Sovereign of all the earth | formerly: the Ark of the Covenant of the Lord of all the earth | Josh. 3:11 |
| the Ark of the Eternal God of Israel | formerly: the Ark of the Lord God of Israel | 1 Chron. 15:12 |
| captain of God’s host | formerly: captain of the Lord's host | Josh. 5:13, 14 |
| the Eternal [is] our God | formerly: the Lord your God | throughout |
| the Eternal God | formerly: God the Lord | Isa. 42:5 |
| the Eternal God of Israel; (or) the Eternal, the God of Israel | formerly: the Lord God of Israel | throughout |
| the Eternal God; (or) Eternal God | formerly: the Lord God; Lord God; O Lord God {if in direct address} | throughout |
| Eternal One | formerly: Lord | throughout in vocatives |
| the Eternal One my God; (or) my Eternal God | formerly: the Lord my God; O Lord my God | Josh. 14.8; 2 Sam. 24:24; 1 Kings 3:7; and elsewhere |
| the Eternal your God | formerly: the Lord your God | throughout |
| God | formerly: Lord / the Lord | throughout |
| God of Hosts Enthroned on the Cherubim | formerly: the Lord of Hosts Enthroned on the Cherubim | 1 Sam. 4:4; 2 Sam. 6:2; Isa. 37:16 and elsewhere |
| God of Hosts | formerly: Lord of Hosts | 1 Sam. 1:3, 11; 15:2; 17.45; 2 Sam. 6:18, 7:8; 7:26; 7:27; 1 Kgs. 18:15; 2 Kgs. 3:14; 19:31 and elsewhere |
| God my Sovereign | formerly: God the Lord | Ps. 68:21 |
| Your own people or this people—God’s own | formerly: His own people | 1 Sam. 10:1; Mic. 7:18 |
| God’s people (as in “Israel—God’s people”) or the people or this people or this covenanted people or a covenanted people | formerly: His people | Exod. 32:14; Judg. 11:23; 1 Sam. 12:22; 2 Sam. 5:12; 7:23; 1 Kgs. 8:56, 8:59 and elsewhere |
| the One (who) | formerly: He (who) | Isa. 41:4; 43:10, 13; 49:10; 51:12; 54:5; 57:15 |
| Revealer of Mysteries | formerly: He who reveals mysteries | Dan. 2:29, 47 |
| Sovereign; (or) my Sovereign; (or) the Sovereign | formerly: Lord | 2 Sam. 7 (numerous times as David speaks to God) | Isa. 6; 10; 19; 49; 50 and elsewhere |
| the Sovereign or my Sovereign | formerly: the Lord / my Lord | 1 Kgs. 22:6; Isa. 6:11; 7:14; 9:7, 16; 10:12; 21:6, 8, 16 and elsewhere |

# 8. RJPS Corrections to NJPS, for Spelling/Style Consistency

Aaronites NOT Aaronides

after NOT following {as in: the day after; the year after}

alongside  NOT alongside of

anymore  NOT any more {adverb}

awhile NOT a while {adverb; but “a while” when following a preposition}

Beer-sheba NOT Beersheba

behalf: in behalf = in the interest of {helping but not as designated agent}; on behalf = acting as agent in place of

cauldron NOT caldron

councillors NOT councilors

Cush NOT Ethiopia {in older versions of NJPS}

Cush NOT Nubia

Cushite NOT Nubian

Cushites NOT Kushites

despite NOT in spite of

farmland  NOT  farm land

first-born NOT firstborn

hand mill   NOT  handmill

Levitical  NOT levitical, except in the term *levitical priests*

Libyans NOT Lybians

newborn NOT new-born

passover  NOT paschal {adjective}

siege mound NOT siegemound

since NOT inasmuch as {as rendering for *ki*}

sometime (for rendering אַחֲרֵי־כֵן) BUT some time (for אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה and the like)

temple, the  NOT  Temple, the {but cap. in “Temple of God” and “Temple Mount”}

that NOT which {as a rel. pronoun used restrictively, unless preceded by a preposition}

Topheth NOT Tophet

tranquility  NOT tranquillity

trustworthy  NOT  trusty {applied to persons}

waters of NOT Waters of {in reference to the water itself}

Waters of NOT waters of {in reference to a location}

well-being NOT wellbeing

whether NOT whether or not {to introduce a situation with an implicit alternative}

*See also*: Partial List of Copyediting Changes to NJPS

<https://public.3.basecamp.com/p/jAStzkFgK5arLztCvf536wwM>